

COMMEMORATION OF ST ANASTASIA

Da, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui beátæ Anastásiæ Mártiris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who celebrate the festival of blessed Anastasia Thy martyr, may feel the effects of her patronage with Thee. Through our Lord.

EPISTLE: TITUS 3. 4-7

Caríssime: Appáruit benignitas et humanitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justitiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvátorem nostrum: ut justificáti grátia ipsius, herédes simus secúndum spem vitæ æternæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

Dearly beloved, the goodness and kindness of God our Saviour appeared: not by the works of justice which we have done, but according to His mercy He saved us by the laver of regeneration and renovation of the Holy Ghost, whom He hath poured forth upon us abundantly through Jesus Christ our Saviour: that, being justified by His grace, we may be heirs according to hope of life everlasting: in Christ Jesus our Lord.

GRADUAL: Ps. 117. 26, 27, 23

Benedictus qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. V. A Dómino factum est istud: et est mirábile in óculis nostris.

Blessed be He that cometh in the name of the Lord: the Lord is God, and He hath shone upon us. V. This is the Lords doing: and it is wonderful in our eyes.

ALLELUIA: Ps. 92. 1

Allelúia, allelúia. V. Dóminus regnávít, decórem induit: induit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself with power. Alleluia.

GOSPEL: LUKE 2. 15-20

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad ínvicem: Transéamus usque Bétlehem, et videamus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And

osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariain et Joseph, et infántem pósito in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audierunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in Omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos. CREDO

they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them. CREED

OFFERTORY: Ps. 92. 1-2

Deus firmávit orbem terræ, non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc; a sæculo tu es.

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

SECRET

Múnera nostra, quæsumus, Dómine, nativitátis hodiernæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut, sicut homo génius idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat, quod divínus est. Per eúndem Dóminum.

May our offerings, we beseech Thee, O Lord, be in keeping with the mysteries of this festival of the Nativity, and ever pour down upon us peace: that even as He who was born Man shone forth also as God, so may this earthly substance bestow upon us that which is divine. Through the same our Lord.

COMMEMORATION OF ST ANASTASIA

Accipe, quæsumus, Dómine, múnera dignánter obláta: et beátæ Anastásiæ Mártiris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxiliúm provenire concéde. Per Dómiúm nostrum.

Recieve our offerings favourably, we entreat You, Lord, and by the help of the merits of blessed Anastasia, Your Martyr, grant that they may prove a help tp our salvation. Though our Lord.